

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
«Астраханский государственный университет имени В. Н. Татищева»  
(Астраханский государственный университет им. В. Н. Татищева)

СОГЛАСОВАНО  
Руководитель ОПОП

 Е.В. Илова

«11» апреля 2024 г.

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой английской  
филологии, лингводидактики и перевода

 Е.В. Илова

«11» апреля 2024г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

**«КОНФЕРЕНЦ-ПЕРЕВОД»**

Составитель(и)	<b>Шамова Е.Ю., главный специалист Каспийской высшей школы перевода;</b>
Согласовано с работодателями:	<b>Имакова И.В., заместитель начальника отдела информации, аналитики и PR (АО ОЭЗ «Лотос» представительство в г. Астрахань); 45.05.01 Перевод и переводоведение</b>
Направление подготовки / специальность	
Направленность (профиль) / специализация ОПОП	<b>Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский язык)</b>
Квалификация (степень)	<b>специалист (лингвист-переводчик)</b>
Форма обучения	<b>очная</b>
Год приёма	<b>2024</b>
Курс	<b>5</b>
Семестр(ы)	<b>10</b>

## 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 1.1. Целями освоения дисциплины (модуля) «Конференц-перевод» являются:

- совершенствование навыков устного последовательного перевода и освоение основ конференц-перевода,
- подготовка студентов к осуществлению адекватной межкультурной коммуникации при различных формах перевода.

### 1.2. Задачи освоения дисциплины (модуля):

- овладеть навыком использования универсальной переводческой скорописи (УПС);
- выработать навык одностороннего последовательного перевода официального выступления общественно-политической, социально-экономической и научно-популярной тематики с записью и без записи;
- выработать навык двустороннего перевода бесед, переговоров, дискуссий, семинаров общественно-политической, социально-экономической, общекультурной и научно-популярной тематики.

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОПОП

**2.1. Учебная дисциплина (модуль) «Конференц-перевод»** относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, модуль «Дисциплины специализации», и осваивается в 10-м семестре.

**2.2. Для изучения данной учебной дисциплины (модуля) необходимы следующие знания, умения, навыки, формируемые предшествующими учебными дисциплинами (модулями):**

- Практический курс первого иностранного языка;
- Теория перевода первого иностранного языка;
- Устный последовательный перевод первого иностранного языка.

**Знания:** владение информацией коммуникативно-поведенческого страноведческого характера; основы теории и практики устного синхронного и устного последовательного перевода; особенности осуществления межкультурного диалога, система лингвистических знаний, включающих в себя знания, включающих в себя знание основных фонетических, лексических и грамматических явлений и закономерностей.

**Умения:** продуцировать связные высказывания и логически выражать свои мысли в устной и письменной формах; профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками информации; строить монологические высказывания; идентифицировать ключевую информацию.

**Навыки:** владеть основными правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; владеть системой лингвистических знаний с учетом фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений изучаемого языка; владеть системой знаний об этических и нравственных нормах поведения в инокультурном социуме; владеть основами системы сокращенной переводческой записи.

**2.3. Последующие учебные дисциплины (модули) и (или) практики, для которых необходимы знания, умения, навыки, формируемые данной учебной дисциплиной (модулем):**

- Практический курс перевода первого иностранного языка;
- Производственная практика.

## 3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Процесс освоения дисциплины (модуля) направлен на формирование элементов следующей(их) компетенции(ий) в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по данному направлению подготовки / специальности:

ПК-3.

**Таблица 1. Декомпозиция результатов обучения**

Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции <sup>1</sup>	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)		
		Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)
ПК-3. Способен осуществлять устный перевод с применением существующих техник и стратегий перевода.	ПК-3.1. Способен быстро запоминать новую лексику, применять терминологию предметной области перевода, систему переводческой скорописи, экстралингвистическую информацию в соответствующей области знаний	Способы запоминания новой лексики; терминологию предметной области перевода; систему переводческой скорописи; экстралингвистическую информацию в соответствующей области знаний	Применять способы запоминания новой лексики; терминологию предметной области перевода; систему переводческой скорописи; экстралингвистическую информацию в соответствующей области знаний	Мнемотехники для запоминания новой лексики; терминологией предметной области перевода; системой переводческой скорописи; экстралингвистической информации в соответствующей области знаний
	ПК-3.2. Определяет тематическую область исходного сообщения; систематизирует и осваивает новую лексику в кратчайшие сроки; определяет стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода; быстро переходит с одного языка на другой; использует вербальные и невербальные средства языка в зависимости от	Особенности тематической области исходного сообщения; принципы систематизации и освоения новой лексики; стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода; вербальные и невербальные средства языка в зависимости от коммуникативн	Определять тематическую область исходного сообщения; систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки; определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода; быстро переходить с одного языка на другой; использовать вербальные и невербальные	Навыком определения тематических областей исходного текста; принципами систематизации и освоения новой лексики; стратегией перевода в соответствии с особенностями и коммуникации и целью перевода; вербальными и

<sup>1</sup> Указываются в соответствии с утвержденными в ОПОП ВО

Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции <sup>1</sup>	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)		
		Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)
	культурологического контекста; использует коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах; применяет систему сокращенной переводческой записи при осуществлении устного последовательного перевода.	ые техники, принятые в родной и иноязычных культурах; систему сокращенной переводческой записи	средства языка в зависимости от культурологического контекста; использовать коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах; применять систему сокращенной переводческой записи при осуществлении устного последовательного перевода.	невербальными средствами языка в зависимости от культурологического контекста; коммуникативными техниками, принятыми в родной и иноязычных культурах; системой сокращенной переводческой записи
	ПК-3.3. Осуществляет поиск необходимой информации по заданной тематике перевода; составляет локальные тематические словари; осуществляет межкультурную и межъязыковую коммуникацию; способен к публичным выступлениям; владеет деловым этикетом; применяет формы национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и следует правилам поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	Алгоритм поиска необходимой информации по заданной тематике перевода и составления локальных тематических словарей; принципы осуществления межкультурной и межъязыковой коммуникации; основы публичного выступления и делового этикета; формы национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке; правила поведения	Осуществлять поиск необходимой информации по заданной тематике перевода; составлять локальные тематические словари; осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию; выступать перед большой аудиторией; следовать деловому этикету; применять формы национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке; следовать правилам поведения	Алгоритмом поиска необходимой информации по заданной тематике перевода и составления локальных тематических словарей; принципами осуществления межкультурной и межъязыковой коммуникации; навыками публичного выступления; правилами делового этикета; формами национального речевого

Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции <sup>1</sup>	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)		
		Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)
	(сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).	переводчика в различных ситуациях устного перевода	переводчика в различных ситуациях устного перевода	этикета на изучаемом иностранном языке; правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода

#### 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Общая трудоемкость дисциплины в соответствии с учебным планом составляет 3 зачетные единицы (108 часов).

Трудоемкость отдельных видов учебной работы студентов очной, очно-заочной и заочной форм обучения приведена в таблице 2.1.

**Таблица 2.1. Трудоемкость отдельных видов учебной работы по формам обучения**

Вид учебной и внеучебной работы	для очной формы обучения
Объем дисциплины в зачетных единицах	3
Объем дисциплины в академических часах	108
Контактная работа обучающихся с преподавателем (всего), в том числе (час.):	45,25
- занятия лекционного типа, в том числе:	0
- практическая подготовка (если предусмотрена)	0
- занятия семинарского типа (семинары, практические, лабораторные), в том числе:	44
- практическая подготовка (если предусмотрена)	2
- в ходе подготовки и защиты курсовой работы	
- консультация (предэкзаменационная)	1
- промежуточная аттестация по дисциплине	0,25
Самостоятельная работа обучающихся (час.)	62,75
Форма промежуточной аттестации обучающегося (зачет/экзамен), семестр (ы)	экзамен – 10 семестр

**Таблица 2.2. Структура и содержание дисциплины (модуля)**



**Таблица 3. Матрица соотнесения разделов, тем учебной дисциплины (модуля) и формируемых компетенций**

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Кол-во часов	Код компетенции				Общее количество компетенций
		ПК-3	...	...	...	
УП, его виды. Кратковременная и долговременная память, способы увеличения объема оперативной памяти. Неподготовленный перевод текстов	11	+				1
Постановка дикции. Мнемотехника. Географические названия. Перевод текста об ООН.	10	+				1
Речевая компрессия. Географические названия и имена собственные. Тренировка передачи числовой информации. Перевод информационных сообщений.	10	+				1
Виды информации в тексте. Способы свертывания информации. Перевод информационных сообщений.	10	+				1
Структуры речей: основные типы, специфика перевода.	11	+				1
Тема «Продовольственная безопасность». Структуры речей: основные типы, специфика перевода	14	+				1
Тема «Высокие технологии и искусственный интеллект». Плотность речи. Анализ информации при плотных речах.	14	+				1
Тема «Образование в 21 веке». Интонация и скорость речи.	14	+				1
Тема «Региональная промышленность и экономика». Культурное измерение. Основные элементы культурно-обусловленных элементов в языке и их передача в УПП.	14	+				1
<b>Итого</b>	<b>108</b>					<b>1</b>

**Краткое содержание каждой темы дисциплины (модуля)**

•	Понятие УП, его виды: последовательный, синхронный, перевод с листа, шпуртаж, перевод переговоров, экскурсионный перевод, перевод телефонных переговоров, удалённый УП. Значение кратковременной и долговременной памяти для переводчика, ознакомление с упражнениями для тренировки памяти, их практика; способы увеличения объема оперативной памяти. Неподготовленный перевод текстов с листа.
•	Постановка дикции, тренировка техники публичного выступления, стресс менеджмент, образ переводчика. Мнемотехники. Отработка элементов, осложняющих перевод: географические названия, цифры, названия, имена собственные. Перевод текста об ООН.
•	Виды информации в тексте. Способы свертывания информации. Перевод информационных сообщений.
•	Речевая компрессия. Тренировка синонимичных рядов. Географические названия и имена собственные. Тренировка передачи числовой информации. Перевод информационных сообщений.

•	Структуры речей: линейные речи, кольцевые речи, речи с аргументами/контраргументами. Специфика перевода речей в зависимости от структуры
•	Тема «Продовольственная безопасность». Структуры речей: основные типы, специфика перевода. Особенности перевода линейных речей, речей с контраргументами, кольцевых речей.
•	Тема «Высокие технологии и искусственный интеллект». Плотность речи. Анализ информации при плотных речах. Техника УПС при фиксации плотной информации.
•	Тема «Образование в 21 веке». Интонация и скорость речи. Техника УПС при высокой скорости произнесения речи.
•	Тема «Региональная промышленность и экономика». Культурное измерение. Основные элементы культурно-обусловленных элементов в языке и их передача в УПП.

## 5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ПРЕПОДАВАНИЮ И ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 5.1. Указания для преподавателей по организации и проведению учебных занятий по дисциплине (модулю)

Темы, входящие в содержание курса, транслируются в форме *практических занятий*.

На практических занятиях каждый студент получает индивидуальное задание, направленное на формирование компетенций, определенных данной рабочей программой. Во время выполнения заданий в учебной аудитории студент может *консультироваться* с преподавателем, определять наиболее эффективные методы решения поставленных задач. Если какая-то часть задания остается не выполненной, студент может продолжить её выполнение во время внеаудиторной *самостоятельной* работы.

### 5.2. Указания для обучающихся по освоению дисциплины (модулю)

**Таблица 4. Содержание самостоятельной работы обучающихся**

Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение	Кол-во часов	Форма работы
Выполнение упражнений на тренировку памяти; Неподготовленный перевод текстов длительностью 4-5 минут общей тематики.	6,75	<i>индивидуальные задания, равный обучает равного</i>
Упражнение на тренировку дикции на английском и русском языках; упражнения на запоминание и перевод топонимов. Перевод выступления с Генеральной Ассамблеи ООН.	6	<i>индивидуальные задания, равный обучает равного</i>
Перевод с листа с упражнением на генерализацию (обобщение) содержания оригинала. Упражнения на передачу числовой информации в переводе. Перевод новостных сообщений длительностью 3-4 минуты.	6	<i>выполнение индивидуального задания, групповое обсуждение</i>
Упражнения на разбор видов информации в тексте: анализ текста на предмет главной/дополнительной информации, перевод «каркаса» текста с последующим добавлением деталей. Перевод новостных сообщений длительностью 3-4 минуты.	6	<i>индивидуальное задание; групповое обсуждение</i>
Написание речей различной структуры; перевод речей, анализ перевода.	6	<i>выполнение индивидуального задания; равный обучает равного</i>
Переводческая проработка темы «Продовольственная безопасность»	8	<i>составление глоссария, написание речей, групповое обсуждение</i>
Переводческая проработка темы «Высокие технологии и искусственный интеллект»	8	<i>составление глоссария, написание речей, групповое обсуждение</i>

Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение	Кол-во часов	Форма работы
Переводческая проработка темы «Образование в 21 веке»	8	<i>составление глоссария, написание речей, групповое обсуждение</i>
Переводческая проработка темы «Региональная промышленность и экономика»	8	<i>составление глоссария, написание речей, групповое обсуждение</i>

### 5.3. Виды и формы письменных работ, предусмотренных при освоении дисциплины (модуля), выполняемые обучающимися самостоятельно

Письменных работ не предусмотрено

## 6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

### 6.1. Образовательные технологии

**Таблица 5. Образовательные технологии, используемые при реализации учебных занятий**

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Форма учебного занятия		
	Лекция	Практическое занятие, семинар	Лабораторная работа
УП, его виды. Кратковременная и долговременная память, способы увеличения объема оперативной памяти. Неподготовленный перевод текстов	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, тематические дискуссии</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Постановка дикции. Мнемотехника. Географические названия. Перевод текста об ООН.	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Фронтальный опрос; Тематические дискуссии</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Речевая компрессия. Географические названия и имена собственные. Тренировка передачи числовой информации. Перевод информационных сообщений.	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Тематические дискуссии</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Виды информации в тексте. Способы свертывания информации. Перевод информационных сообщений.	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Тематические дискуссии, анализ конкретных ситуаций</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Структуры речей: основные типы, специфика перевода.	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Выполнение практических заданий, анализ конкретных ситуаций</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Тема «Продовольственная безопасность». Структуры речей: основные типы, специфика перевода	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Выполнение практических заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>

Тема «Высокие технологии и искусственный интеллект». Плотность речи. Анализ информации при плотных речах.	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Выполнение практических заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Тема «Образование в 21 веке». Интонация и скорость речи.	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Выполнение практических заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Тема «Региональная промышленность и экономика». Культурное измерение. Основные элементы культурно-обусловленных элементов в языке и их передача в УПП.	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Выполнение практических заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>

## 6.2. Информационные технологии

При реализации различных видов учебной работы по дисциплине могут использоваться электронное обучение и дистанционные образовательные технологии.

1. Учебные занятия по дисциплине могут проводиться с применением информационно-телекоммуникационных сетей при опосредованном (на расстоянии) интерактивном взаимодействии обучающихся и преподавателя в режимах on-line и/или off-line в формах: видеолекций, лекций-презентаций, видеоконференции, собеседования в режиме чат, форума, чата, выполнения виртуальных практических и/или лабораторных работ и др.

2. При реализации различных видов учебной и внеучебной работы используются следующие информационные технологии: виртуальная обучающая среда (или система управления обучением LMS Moodle) или иные информационные системы, сервисы и мессенджеры.

Групповые дискуссии;

Симуляция реальной ситуации перевода;

Равный обучает равного;

Педагогические игровые упражнения (в качестве коллективного задания).

## 6.3. Программное обеспечение, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

### 6.3.1. Программное обеспечение

Наименование программного обеспечения	Назначение
Adobe Reader	Программа для просмотра электронных документов
Платформа дистанционного обучения LMS Moodle	Виртуальная обучающая среда
Mozilla FireFox	Браузер
Microsoft Office 2013, Microsoft Office Project 2013, Microsoft Office Visio 2013	Пакет офисных программ
7-zip	Архиватор

Наименование программного обеспечения	Назначение
Microsoft Windows 10 Professional	Операционная система
Kaspersky Endpoint Security	Средство антивирусной защиты
Google Chrome	Браузер
Notepad++	Текстовый редактор
OpenOffice	Пакет офисных программ
Opera	Браузер
VLC Player	Медиапроигрыватель
LibreOffice	Пакет офисных программ.
OmegaT	Система автоматизированного перевода, поддерживающая память переводов, написана на языке Java.
Okapi Olifant	Программа для редактирования файлов записи переводов.

### 6.3.2. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

#### Перечень современных профессиональных баз данных, информационных справочных систем на 2024–2025 учебный год

<p><a href="http://dlib.eastview.com">Универсальная справочно-информационная полнотекстовая база данных периодических изданий ООО «ИВИС»</a> <a href="http://dlib.eastview.com">http://dlib.eastview.com</a> Имя пользователя: AstrGU Пароль: AstrGU</p>
<p>Электронные версии периодических изданий, размещённые на сайте информационных ресурсов <a href="http://www.polpred.com">www.polpred.com</a></p>
<p>Электронный каталог Научной библиотеки АГУ на базе MARK SQL НПО «Информ-систем» <a href="https://library.asu.edu.ru/catalog/">https://library.asu.edu.ru/catalog/</a></p>
<p>Электронный каталог «Научные журналы АГУ» <a href="https://journal.asu.edu.ru/">https://journal.asu.edu.ru/</a></p>
<p>Корпоративный проект Ассоциации региональных библиотечных консорциумов (АРБИКОН) «Межрегиональная аналитическая роспись статей» (МАРС) – сводная база данных, содержащая полную аналитическую роспись 1800 названий журналов по разным отраслям знаний. Участники проекта предоставляют друг другу электронные копии отсканированных статей из книг, сборников, журналов, содержащихся в фондах их библиотек. <a href="http://mars.arbicon.ru">http://mars.arbicon.ru</a></p>
<p>Справочная правовая система КонсультантПлюс. Содержится огромный массив справочной правовой информации, российское и региональное законодательство, судебную практику, финансовые и кадровые консультации, консультации для бюджетных организаций, комментарии законодательства, формы документов, проекты нормативных правовых актов, международные правовые акты, правовые акты, технические нормы и правила. <a href="http://www.consultant.ru">http://www.consultant.ru</a></p>

## 7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

### 7.1. Паспорт фонда оценочных средств

При проведении текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Конференц-перевод» проверяется сформированность у обучающихся компетенций, указанных в разделе 3 настоящей программы. Этапность формирования данных компетенций в процессе освоения образовательной программы определяется последовательным освоением дисциплин (модулей) и прохождением практик, а в процессе освоения дисциплины (модуля) – последовательным достижением результатов освоения содержательно связанных между собой разделов, тем.

**Таблица 6. Соответствие разделов, тем дисциплины (модуля), результатов обучения по дисциплине (модулю) и оценочных средств**

Контролируемый раздел, тема дисциплины (модуля)	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
УП, его виды. Кратковременная и долговременная память, способы увеличения объема оперативной памяти. Неподготовленный перевод текстов	ПК-3	Устный опрос по презентациям студентов
Постановка дикции. Мнемотехника. Географические названия. Перевод текста об ООН.	ПК-3	Перевод с листа
Речевая компрессия. Географические названия и имена собственные. Тренировка передачи числовой информации. Перевод информационных сообщений.	ПК-3	Перевод с листа
Виды информации в тексте. Способы свертывания информации. Перевод информационных сообщений.	ПК-3	Перевод информационных сообщений
Структуры речей: основные типы, специфика перевода.	ПК-3	Устный перевод речей
Тема «Продовольственная безопасность». Структуры речей: основные типы, специфика перевода	ПК-3	Устный перевод текстов
Тема «Высокие технологии и искусственный интеллект». Плотность речи. Анализ информации при плотных речах.	ПК-3	Устный перевод текстов
Тема «Образование в 21 веке». Интонация и скорость речи.	ПК-3	Устный перевод текстов
Тема «Региональная промышленность и экономика». Культурное измерение. Основные элементы культурно-обусловленных элементов в языке и их передача в УПП.	ПК-3	Устный перевод текстов

### 7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания

**Таблица 7. Показатели оценивания результатов обучения в виде знаний**

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует глубокое знание теоретического материала, умение обоснованно излагать свои мысли по обсуждаемым вопросам, способность полно, правильно и аргументированно отвечать на вопросы, приводить примеры
4 «хорошо»	демонстрирует знание теоретического материала, его последовательное изложение, способность приводить примеры, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует неполное, фрагментарное знание теоретического материала, требующее наводящих вопросов преподавателя, допускает существенные ошибки в его изложении, затрудняется в приведении примеров и формулировке выводов
2 «неудовлетворительно»	демонстрирует существенные пробелы в знании теоретического материала, не способен его изложить и ответить на наводящие вопросы преподавателя, не может привести примеры

**Таблица 8. Показатели оценивания результатов обучения в виде умений и владений**

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы
4 «хорошо»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует отдельные, несистематизированные навыки, испытывает затруднения и допускает ошибки при выполнении заданий, выполняет задание по подсказке преподавателя, затрудняется в формулировке выводов
2 «неудовлетворительно»	не способен правильно выполнить задания

### **7.3. Контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения по дисциплине (модулю)**

#### **Тексты на устный перевод (примерные)**

##### **по дисциплине**

##### **Конференц-перевод**

The UN Charter was signed on 26 June 1945 by representatives of the 50 countries attending the United Nations Conference on International Organization in San Francisco. Poland, which was not represented, signed it later and became one of the UN's original 51 Member States. The concept of international peace and security in the UN Charter began to develop with the ideas expressed in the Atlantic Charter in August 1941. But two months earlier, in London, a Declaration spoke of the need for global cooperation.

In June 1941, London was the home of nine exiled governments. The great British capital had already seen 22 months of war and in the bomb-marked city, air-raid sirens wailed all too frequently. Practically all Europe had fallen to the Axis and ships on the Atlantic, carrying vital supplies, sank with grim regularity. But in London itself and among the Allied governments and peoples, faith in ultimate victory remained unshaken. And, even more, people were looking beyond military victory to the postwar future. On 12 June 1941 the representatives of Great Britain, Canada, Australia, New Zealand and the Union of South Africa and of the exiled governments of Belgium, Czechoslovakia, Greece, Luxembourg, the Netherlands, Norway, Poland, Yugoslavia and of General de Gaulle of France, met at the ancient St. James' Palace and signed a declaration which stated, in part:

*That the only true basis of enduring peace is the willing co-operation of free peoples in a world in which, relieved of the menace of aggression, all may enjoy economic and social security; and that it is their intention to work together, and with other free peoples, both in war and peace to this end.*

The origin of the Charter of the United Nations can be traced back to the Atlantic Charter, signed on 14 August 1941, by which Franklin D. Roosevelt, President of the United States of America, and Winston Churchill, Prime Minister of the United Kingdom, made known “certain common principles in the national policies of their respective countries on which they base their hopes for a better future for the world”.

### **ООН показывает недееспособность перед проблемами современного мира**

После того, как Организация объединенных наций (ООН) - созданная для защиты мира от третьей мировой войны, показала недееспособность в борьбе с современными гуманитарными трагедиями и международными кризисами, такими, как в Сирии, начались постоянные критики в адрес этой организации и призывы провести реформы в ней.

ООН создана на основе системы, разработанной 24 октября 1945 года странами-победительницами Второй мировой войны. Первая идея о создании организации с целью защиты мира возникла еще после окончания Первой мировой войны и была создана организация под названием Лига Наций (ЛН).

Но ЛН не смогла противостоять началу Второй мировой войны, тогда победители войны – США, СССР, КНР, Великобритания и Франция, основываясь на баланс сил того времени, создали ООН.

193 стран являются членами этой организации, штаб-квартира которой находится в Нью-Йорке.

Организация структурно разделяется на подразделения и состоит из Генеральной ассамблеи, Совета безопасности (СБ ООН), Экономической и социальной комиссии, Совета управляющих, Генерального секретариата и Международного Суда.

Генеральная Ассамблея является одной из двух основных органов ООН и принимает решения, выполнение которых не является принудительными. Все страны-члены организации представляются в Генассамблее под принципом «равенства государств», другими словами, каждое государство имеет право на один голос. В сентябре-декабре каждого года созывается заседание Генассамблеи, где решения принимаются большинством голосов.

70-я Сессия Генассамблеи началась 28 сентября в Нью-Йорке. Прения в этом году имели важное значение с точки зрения требования реформы.

Лидеры Группы G4, состоящей из Германии, Японии, Бразилии и Индии, которая является одним из самых влиятельных групп, требующих проведения реформы, впервые с 2004 года сделали совместное заявление.

В заседании G4, организованной в отеле «Waldorf Astoria» с приглашением премьер-министра Индии Нарендры Моди, с участием премьер-министра Японии Синдзэ Абэ, президента Бразилии Дилмы Русеф, канцлера Германии Ангелы Меркель, лидеры подчеркнули необходимость в более деятельном и эффективном Совбезе ООН на фоне международных кризисов и проблем последних лет.

Лидеры G4 сошлись во мнении, что в XXI веке СБ ООН может добиться успеха, только если будет отражать реальность международного сообщества и отметили, что многие члены организации проявляют желание принять на себя ответственность за международную безопасность и имеют возможности для этой деятельности. Страны G4 подчеркнули, что реформы в ООН должны начаться с Совета безопасности.

### Перечень вопросов и заданий, выносимых на экзамен

**Таблица 9. Примеры оценочных средств с ключами правильных ответов**

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
<b>Код и наименование проверяемой компетенции</b>				
...				
1.	Задание закрытого типа	Какая организация является предшественницей ООН? 1 – Лига Наций; 2 – Лига Справедливости.	1	1
2.		Организация АПС – это: 1 – Международная ассоциация конференц-переводчиков; 2 – Международная федерация переводчиков	1	1

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		3 – Международная ассоциация университетов и школ перевода		
3.		Выберите верный перевод названия документа «UN Charter» 1. Хартия ООН 2. Устав ООН	1	1
4.		Дайте английские соответствия названий, сохраняя порядок их следования в цепочке. Генеральная Ассамблея ООН - Совет безопасности ООН 1. UN General Assembly – UN Security Council 2. General Assembly UN – Security Council UN	1	1
5.		Аббревиатура УПС означает: 1. Унифицированные переводческие стандарты; 2. Универсальная переводческая система; 3. Указатель переводческих сокращений; 4. Универсальная переводческая скоропись.	4	1
6.	Задание открытого типа	Составьте схему построения речи по принципу «Аргумент/контраргумент» и «Кольцевая структура»	Аргумент/контраргумент: Введение ↓ Аргумент 1 – Контраргумент 1 ↓ Аргумент 2 – Контраргумент 2 ↓ Аргумент 3 – Контраргумент 3 ↓ Заключение  Кольцевая структура: Введение (постановка вопроса, рассказ реальной истории) ↓ Линейное повествование, развертывание темы ↓ Заключение (переформулирование исходного вопроса на основе выводов, сделанных при развертывании темы)	3

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
7.		<p>Переведите термины продовольственной безопасности на русский язык:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• malnutrition</li> <li>• from the field to the fork</li> <li>• to eradicate poverty</li> <li>• Feed the Future</li> <li>• Global Food Security Index</li> <li>• shortage of labor</li> </ul>	<p>malnutrition - недоедание  from the field to the fork - принцип производства «с поля на стол»  to eradicate poverty – искоренить бедность  Feed the Future – инициатива «Накормим будущее»  Global Food Security Index - индекс продовольственной безопасности  shortage of labor – дефицит рабочей силы</p>	5
8.		<p>Переведите текст:  WE THE PEOPLES OF THE UNITED NATIONS DETERMINED to save succeeding generations from the scourge of war, which twice in our lifetime has brought untold sorrow to mankind, and to reaffirm faith in fundamental human rights, in the dignity and worth of the human person, in the equal rights of men and women and of nations large and small, and to establish conditions under which justice and respect for the obligations arising from treaties and other sources of international law can be maintained, and to promote social progress and better standards of life in larger freedom...</p>	<p><b>МЫ, НАРОДЫ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ, ПРЕИСПОЛНЕННЫЕ РЕШИМОСТИ</b>  избавить грядущие поколения от бедствий войны, дважды в нашей жизни принесшей человечеству невыразимое горе, и вновь утвердить веру в основные права человека, в достоинство и ценность человеческой личности, в равноправие мужчин и женщин и в равенство прав больших и малых наций, и создать условия, при которых могут соблюдаться справедливость и уважение к обязательствам, вытекающим из договоров и других источников международного права, и содействовать социальному прогрессу и улучшению условий жизни при большей свободе...</p>	10
9.		<p>Перечислите основные требования к написанию стандартной (учебной) речи для тренировки УПП без записей</p>	<p>1. Длительность речи - 3-4 минуты  2. Легкая визуализация речи для лучшего запоминания  3. Четкая структура речи с обозначением введения и заключения</p>	5

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
			4. Минимальное количество числовой информации, имен собственных и т.д. 5. Спокойный, естественный темп речи, без ускорения. 6. Неплотное содержание речи.	
10.		<p>Переведите термины по теме «Высокие технологии и искусственный интеллект» на английский язык:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• искусственный интеллект</li> <li>• научно-исследовательские и опытно-конструкторские работы (НИОКР)</li> <li>• конфиденциальность данных</li> <li>• технологический прогресс и инновации</li> <li>• Группа развития промежуточных технологий</li> <li>• Четвертая промышленная революция или Индустрия 4.0</li> </ul>	<p>Искусственный интеллект - artificial intelligence  Научно-исследовательские и опытно-конструкторские работы (НИОКР) - research and development (R&amp;D)  Конфиденциальность данных - data privacy  Технологический прогресс и инновации - technological advancement and innovation  Группа развития промежуточных технологий - Intermediate Technology Development Group  Четвертая промышленная революция или Индустрия 4.0 - the Fourth Industrial Revolution or Industry 4.0</p>	5

Полный комплект оценочных материалов по дисциплине (модулю) (фонд оценочных средств) хранится в электронном виде на кафедре, утверждающей рабочую программу дисциплины (модуля).

#### 7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю)

**Таблица 10. Технологическая карта рейтинговых баллов по дисциплине (модулю)**

№ п/п	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
<b>Основной блок</b>				
1.	<i>Ответ на занятия</i>			
2.	<i>Выполнение практического задания</i>			
3.	...			
<b>Всего</b>			<b>90* / 40**</b>	-

№ п/п	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
<b>Блок бонусов</b>				
4.	<i>Посещение занятий</i>			
5.	<i>Своевременное выполнение всех заданий</i>			
6.	...			
<b>Всего</b>			<b>10</b>	-
<b>Дополнительный блок**</b>				
7.	<i>Зачет (Диф.зачет) / Экзамен</i>		10 / 50	
<b>Всего</b>			<b>10 / 50</b>	-
<b>ИТОГО</b>			<b>100</b>	-

**Таблица 11. Система штрафов (для одного занятия)**

Показатель	Балл
<i>Опоздание на занятие</i>	-...
<i>Нарушение учебной дисциплины</i>	-...
<i>Неготовность к занятию</i>	-...
<i>Пропуск занятия без уважительной причины</i>	-...
...	-...

**Таблица 12. Шкала перевода рейтинговых баллов в итоговую оценку за семестр по дисциплине (модулю)**

Сумма баллов	Оценка по 4-балльной шкале	
90–100	5 (отлично)	Зачтено
85–89	4 (хорошо)	
75–84		
70–74		
65–69	3 (удовлетворительно)	Зачтено
60–64		
Ниже 60	2 (неудовлетворительно)	Не зачтено

При реализации дисциплины (модуля) в зависимости от уровня подготовленности обучающихся могут быть использованы иные формы, методы контроля и оценочные средства, исходя из конкретной ситуации.

## **8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

### **8.1. Основная литература**

1. 81.07, А 471 Алексеева, И.С. Профессиональный тренинг переводчика : Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. Рек. Учебно-методическим объединением по лингвистическому образованию при Министерстве образования РФ для межвузовского использования в качестве учеб. пособ. - СПб. : Перспектива : Союз, 2008. - 288 с. - (Изучаем иностранные языки ). - ISBN 978-5-91413-005-0: 109-00, 77-40, 75-00 : 109-00, 77-40, 75-00. ФИЯ-12;
2. 81.2-7, А 471 Алексеева, И.С. Введение в переводоведение : учеб. пособие для студ. филолог. и лингвистических фак. вузов. - 4-е изд. ; стереотип. - М. ; СПб. : Академия;

- СПбГУ, 2010. - 368 с. - (Высшее профессиональное образование). - ISBN 978-5-7695-5186-4: 311-74 : 311-74. ФИЯ-25;
3. 81.43.21-7, В 31 Вербицкая, М.В. Устный перевод. Английский язык: 1 курс : рек. Науч.-метод. советом по ин. яз. Мин-ва образования и науки РФ в качестве учеб. пособ. для студ., обучающихся по гуманитарным спец.; рек. Союзом переводчиков России в качестве учеб. пособ. для студентов по спец. "Перевод и переводоведение" . - 2-е изд. - М.; Ростов н/Д : Глосса-Пресс: Феникс, 2009. - 383 с. - ISBN 978-5-222-15497-7 (Феникс); 5-7651-0079-1 (Глосса-Пресс): 174-00 : 174-00. ФИЯ-15.

## 8.2. Дополнительная литература

1. Проконицев Г.И., Тренинг будущего переводчика. Английский язык [Электронный ресурс]: учеб. пособие для вузов / Проконицев Г.И., Нечаева Е.Ф. - М. : ВЛАДОС, 2017. - 143 с. (Библиотека переводчика) - ISBN 978-5-906992-02-4 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785906992024.html> (ЭБС «Консультант студента»)
2. Нелюбин Л.Л., Переводоведческая лингводидактика [Электронный ресурс] / Нелюбин Л.Л. - М. : ФЛИНТА, 2016. - 320 с. - ISBN 978-5-9765-0800-2 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976508002.html> (ЭБС «Консультант студента»)
3. Аликина Е.В., Введение в теорию и практику устного последовательного перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие / Аликина Е.В. - М. : Восточная книга, 2010. - 192 с. - ISBN 978-5-7873-0413-8 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787304138.html> (ЭБС «Консультант студента»)

## 8.3. Интернет-ресурсы, необходимые для освоения дисциплины (модуля)

1. Единое окно доступа к образовательным ресурсам <http://window.edu.ru>
2. Сайт Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций <https://www.un.org/ru/ga/>
3. Репозиторий речей Speech Repository <https://webgate.ec.europa.eu/sr/home>
4. Ресурс для тренировки устного перевода ORCIT <https://orcit.eu/>

## 9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Астраханский государственный университет им. В.Н. Татищева располагает достаточной материально-технической базой, обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, лабораторной, практической и научно-исследовательской работы обучающихся, предусмотренных учебным планом вуза и соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам. Перечень материально-технического оборудования включает Центр синхронного перевода, мультимедийные и компьютерные классы, оснащенные оборудованием для воспроизведения аудио и видеоматериалов в аналоговом и цифровом формате, достаточным количеством компьютерной техники с доступом в Интернет, а также спутниковые антенны, аудио и видеотехнику и т.д.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечены в обязательном порядке печатными и (или) электронными ресурсами в формах, адаптированных к ограничению их здоровья. По каждому учебному курсу предусмотрено индивидуальное консультирование указанных лиц с использованием электронных средств (интернет, wifi, скайп).

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных программой магистратуры, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения, состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей).

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде АГУ им. В.Н. Татищева.

Допускается замена оборудования его виртуальными аналогами.

Обучающиеся из числа инвалидов и лиц с ОВЗ обеспечены печатными и электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированными к ограничениям их здоровья.

## **10. ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ**

Рабочая программа дисциплины (модуля) при необходимости может быть адаптирована для обучения (в том числе с применением дистанционных образовательных технологий) лиц с ограниченными возможностями здоровья, инвалидов. Для этого требуется заявление обучающихся, являющихся лицами с ограниченными возможностями здоровья, инвалидами, или их законных представителей и рекомендации психолого-медико-педагогической комиссии. При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья учитываются их индивидуальные психофизические особенности. Обучение инвалидов осуществляется также в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида (при наличии).

Для лиц с нарушением слуха возможно предоставление учебной информации в визуальной форме (краткий конспект лекций; тексты заданий, напечатанные увеличенным шрифтом), на аудиторных занятиях допускается присутствие ассистента, а также сурдопереводчиков и тифлосурдопереводчиков. Текущий контроль успеваемости осуществляется в письменной форме: обучающийся письменно отвечает на вопросы, письменно выполняет практические задания. Доклад (реферат) также может быть представлен в письменной форме, при этом требования к содержанию остаются теми же, а требования к качеству изложения материала (понятность, качество речи, взаимодействие с аудиторией и т. д.) заменяются на соответствующие требования, предъявляемые к письменным работам (качество оформления текста и списка литературы, грамотность, наличие иллюстрационных материалов и т. д.). Промежуточная аттестация для лиц с нарушениями слуха проводится в письменной форме, при этом используются общие критерии оценивания. При необходимости время подготовки к ответу может быть увеличено.

Для лиц с нарушением зрения допускается аудиальное предоставление информации, а также использование на аудиторных занятиях звукозаписывающих устройств (диктофонов и т. д.). Допускается присутствие на занятиях ассистента (помощника), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь. Текущий контроль успеваемости осуществляется в устной форме. При проведении промежуточной аттестации для лиц с нарушением зрения тестирование может быть заменено на устное собеседование по вопросам.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата, на аудиторных занятиях, а также при проведении процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации могут быть предоставлены необходимые технические средства (персональный компьютер, ноутбук или другой гаджет); допускается присутствие ассистента (ассистентов), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь (занять рабочее место, передвигаться по аудитории, прочитать задание, оформить ответ, общаться с преподавателем).